

Сорокина Анастасия Александровна

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АМЕРИКАНСКОМ ПРЕДВЫБОРНОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматривается вопрос о роли трансформированных фразеологизмов и других видов каламбура в создании комического эффекта в предвыборном дискурсе с целью манипулирования адресатом. В этой связи проводится анализ приемов, чтобы выделить основные функции данного приема манипулирования. Автор обосновывает положение о том, что смех - это одно из средств реализации скрытого воздействия, которое свойственно и изучаемому типу дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 146-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Колесникова В. С. Однородные подчиненные предложения в современном немецком языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ленинград, 1976. 25 с.
5. Москальская О. И. Проблемы системного описания синтаксиса (на материале немецкого языка). М.: Высшая школа, 1974. 156 с.
6. Сильман Т. И. Проблемы синтаксической стилистики. Л.: Просвещение, 1967, 150 с.
7. Современный русский язык / отв. ред. Д. А. Розенталь. М.: Высшая школа, 1976. 573 с.
8. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. М.: Учпедгиз, 1941. 620 с.
9. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке // Русская речь: сборник статей. Л.: Academia, 1928. Новая серия II. С. 5-27.
10. Christie A. Philomel Cottage [Электронный ресурс]. URL: <http://celine.klinghammer.free.fr/documents%20pdf/nouvelles/Philomel%20cottage.pdf> (дата обращения: 08.03.2016).
11. Dickens Ch. A Tale of Two Cities [Электронный ресурс]. URL: <http://www.freeclassicebooks.com/Charles%20Dickens/A%20Tale%20Of%20Two%20Cities.pdf> (дата обращения: 08.03.2016).
12. Dickens Ch. Great Expectations [Электронный ресурс]. URL: <http://www.freeclassicebooks.com/Charles%20Dickens/Great%20Expectations.pdf> (дата обращения: 08.03.2016).
13. Dickens Ch. Nicholas Nickleby [Электронный ресурс]. URL: <http://www.freeclassicebooks.com/Charles%20Dickens/Nicholas%20Nickleby.pdf> (дата обращения: 08.03.2016).
14. Greene G. The Quiet American. М.: Менеджер, 2003. 176 с.
15. Jerome K. Jerome Clocks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mckinley.k12.hi.us/ebooks/pdf/jjclk10.pdf> (дата обращения: 08.03.2016).
16. Maugham W. S. Sixty-five short stories [Электронный ресурс]. URL: <http://mreadz.com/new/index.php?id=296603> (дата обращения: 08.03.2016).
17. O'Henry The Cop and the Anthem [Электронный ресурс]. URL: http://americanenglish.state.gov/files/ae/resource_files/the-cop-and-the-anthem.pdf (дата обращения: 08.03.2016).
18. Poe E. A. The Tell-Tale Heart [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vincentianacademy.org/ourpages/auto/2015/3/3/54989284/The%20Tell-Tale%20Heart%20-%20Edgar%20Allan%20Poe.pdf> (дата обращения: 08.03.2016).

TEXT ACTUALIZATION OF COMPOUND SENTENCES WITH TIME CLAUSES WITH THE CONJUNCTION *WHEN*

Semenova Mariya Vladimirovna, Ph. D. in History
Buryat State University
smv_1978@mail.ru

The article considers the co-ordinating conjunction and as one of the universal markers of the integration of compound sentence with time clause in the wider context. The combination and when is interpreted as a compound conjunction; the positional variation of dependent clause is defined. Postposition and interposition of time clause is regarded as a variant which is a syntagmatic manifestation of an invariant.

Key words and phrases: model; invariant; marker; conjoint conjunction; conjunctive-subordinating connection; structural parallelism; syntactic-intonation unity; semantic correlation of components.

УДК 81'42:32(73)

В статье рассматривается вопрос о роли трансформированных фразеологизмов и других видов каламбура в создании комического эффекта в предвыборном дискурсе с целью манипулирования адресатом. В этой связи проводится анализ приемов, чтобы выделить основные функции данного приема манипулирования. Автор обосновывает положение о том, что смех – это одно из средств реализации скрытого воздействия, которое свойственно и изучаемому типу дискурса.

Ключевые слова и фразы: предвыборный дискурс; речевое манипулирование; трансформированный фразеологизм; каламбур; функции смеха.

Сорокина Анастасия Александровна

Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева
zonaan@mail.ru

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АМЕРИКАНСКОМ ПРЕДВЫБОРНОМ ДИСКУРСЕ

Данная статья рассматривает американский предвыборный дискурс как сферу реализации манипулирования путем создания комического эффекта средствами языка. Целью статьи является анализ языковых средств, которые используются оратором, чтобы вызвать смех у потенциальных избирателей, с целью заставить проголосовать за него, как кандидата в президенты.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи: 1) доказать возможность создания комического эффекта в предвыборном дискурсе; 2) рассмотреть смех как средство манипулирования желанием адресата; 3) определить стилистические приемы, создающие комический эффект; 4) проанализировать интенции адресанта на основе выделенных примеров.

Исследование проводилось на материале предвыборных выступлений кандидатов в президенты США 2008, 2012 и 2016 гг. Общий объем проанализированного материала составил 220 страниц. Количество приемов, создающих комизм высказывания, составило 21 единицу.

В научной литературе существует целый ряд определений предвыборного дискурса (О. Г. Михалева, О. А. Ворожцова, К. А. Филиппов и др.). Так, Т. М. Голубева под предвыборным дискурсом понимает деятельность, ограниченную временем и пространством избирательной кампании, и возникающие в результате этой деятельности речевые произведения в совокупности с экстралингвистическими факторами, актуализирующими социокультурный контекст коммуникации [3, с. 16]. В область интересов исследования попадает результат деятельности политика, т.е. речевые произведения. Таким образом, в данной работе под предвыборным дискурсом понимается речевое произведение, которое создается автором в ситуации предвыборной агитации и имеет установку на реализацию речевых манипулятивных приемов и технологий.

Однако, по словам Д. Уилсона, пытаясь понять значение, невозможно принимать во внимание только способность человека к постижению смысла и определенным умозаключениям [20, р. 7]. К рассмотрению лингвистических аспектов контекста высказывания следует причислить общественную и культурную практику, поведение, а также, по мнению Д. Томаса, физические и социальные аспекты [18, р. 22]. В. Е. Чернявская к этим факторам добавляет психологические факторы и систему коммуникативно-прагматических и когнитивных установок автора, положенных в основу создания дискурса [6, с. 77]. На этом фоне, важным является причисление А. В. Антоновой комических речевых актов к актуализаторам мишеней манипуляции в предвыборном агитационном дискурсе [1, с. 125-126], для которых важную роль играет этофизиологический уровень, под которым автор понимает природные инстинкты человека, базовые реакции и общепринятые моральные ценности [Там же, с. 55]. Наличие психологического фактора в образовании дискурса, факта психологической природы манипулирования (О. Н. Быкова, В. Е. Чернявская, Е. Л. Доценко и др.) и психологической основы смеха указывает на возможность создания комического эффекта в предвыборном дискурсе как одного из способов реализации установок говорящего.

А. В. Антонова выделяет следующие свойства смеха:

- создает эффект единения с коллективным реципиентом;
- лишает слушающего возможности воспринимать продуцента как носителя агрессивных намерений и обмана, что обусловлено тем фактором, что смех издревле считался сигналом стремления избежать конфликта;
- совместный смех над оппонентом, автоматически включая продуцента в зону смеха как «своего», и, исключая оппонента, как неспособного разделить этот смех, тем самым усиливая оппозицию между противоборствующими сторонами;
- смех лишает человека способности критически оценивать фактическую информацию, предлагаемую продуцентом [Там же, с. 224-243].

Среди обнаруженных в ходе анализа материала «комических» языковых приемов были все виды каламбура: фонетический (характеризующийся преобладанием звуковой стороны слова над смысловой), лексический (основывающийся на обыгрывании многозначных слов, каламбуры, построенные на частях слов и окказиональных образования) и фразеологический каламбур (представляющий собой трансформацию фразеологических единиц, о которой было подробно написано в нашей предыдущей статье [5]). А. П. Сковородников и Г. А. Копнина определяют каламбур как прием, основанный на неканоническом (ненормативном) использовании в речи парадигматических лексических отношений, которые приводят к созданию иронического контекста в высказывании [4, с. 11]. И. В. Арнольд называет структуры с нарушением лексической или грамматической сочетаемости полуотмеченными и также говорит, что эффект полуотмеченных структур на уровне слов часто бывает комическим [2, с. 75].

Полученные данные о средствах создания комического эффекта в языке позволили выделить и уточнить выполняемые ими функции и были сгруппированы в соответствии с ними:

1) Функция объединения

ПРИМЕР 1. «We've aired our dirty laundry together – sometimes literally as well as figuratively» [8] / «Мы вместе стирали наше грязное белье – как в прямом, так и в переносном смысле». (Здесь и далее чей перевод автора – С. А.) Первое, что следует отметить в данном примере, это уменьшение компонентного состава ФЕ «to air one's dirty laundry in public» [7]. Целью усечения является исключение из ее значения смысла, которого автор трансформированного фразеологизма намерен избежать: «in public». Вместо этого, за счет следующей трансформации – добавления компонента «together» – автор реализует функцию кооперации с адресантом. Благодаря приему двойной актуализации, осуществленной путем расширения контекста: «sometimes literally as well as figuratively», и позволяющей трактовать ФЕ дословно, создается юмористический эффект высказывания, благодаря которому автор намекает на их более тесное, чем предполагается, общение с американской прессой.

ПРИМЕР 2. «To be here in this beautiful park dedicated to Franklin Roosevelt's enduring vision of America, the nation we want to be. And in a place... with absolutely no ceilings» [19] / «Быть здесь в этом прекрасном парке, посвященном непреходящему видению Америки Франклином Рузвельтом, тому, какой нацией мы должны быть. И месте... где абсолютно отсутствует потолок». В данном примере присутствует эффект обманутого ожидания. Реципиент изначально настроен на продолжение рассуждений автора речи о великой нации, к которой принадлежат все собравшиеся. Однако вместо этого он слышит об особенностях места, в котором они находятся. Таким образом, мы имеем дело с двумя семантически не связанными компонентами или зевгмой.

2) Функция обезоруживания

Выделяемые А. В. Антоновой свойства смеха как сигнала об отсутствии агрессивных намерений кандидата и психологического воздействия, способного лишить человека возможности критически оценивать фактическую информацию, были объединены нами в одну группу. Если рассматривать проблему глубже, то целью адресанта заставить слушающего воспринимать его слова не критически – является скрыть свои агрессивные намерения, т.к. языковое манипулирование – своего рода речевая агрессия, о чем было упомянуто в нашей предыдущей статье [5].

ПРИМЕР 1. «Everyone thinks I'm the politician in the family. We did a coin flip when we got married. I called tails. Tails never fails. So I'm the guy who ran» [22] / «Все думают, что политик в нашей семье я. После свадьбы подбросили монетку. Я выбрал решку. Решка никогда не проигрывает. Поэтому, я тот, кто избирается». В данном случае во фразеологизме «something never fails» [15] в качестве подлежащего используется лексема, созвучная с последним компонентом трансформированного фразеологизма, что придает фразеологизму комический оттенок и создает определенный ритмический рисунок фразы. В стилистике это явление называется сцеплением [2, с. 54]. Оно облегчает запоминание всего высказывания, в котором присутствует. В данном случае трансформация фразеологизма направлена на создание атмосферы доверия со стороны адресанта, как будто автор делится чем-то сокровенным, но в шуточной форме. С другой стороны эти манипуляции с ФЕ направлены на элиминацию ощущения недоверия и критического восприятия желания говорящего стать президентом.

ПРИМЕР 2. «In case it's not clear by now, I'm running for President without permission from headquarters in Washington D.C. But rest assured – I'm tanned, rested, and ready for this fight» [21] / «Если вдруг кому-то непонятно, я баллотируюсь на пост президента без разрешения штаб-квартиры в Вашингтоне. Но в остальном можете быть уверены – я загорелый, отдохнувший и готов к битве». Здесь мы опять наблюдаем вид языковой игры как парадокс, т.е. объективное явление или высказывание, которое противоречит общепринятому мнению или даже здравому смыслу [2, с. 117]. Смех вызывает заявление адресанта о том, что для того, чтобы быть кандидатом в президенты, нужно отдохнуть и загореть. Однако конечная цель, преследуемая политиком, заключается в том, чтобы аудитория перестала воспринимать его как носителя агрессивных намерений и позволила изложить свою позицию в наиболее безобидном и добродушном свете.

3) Функция размежевания

ПРИМЕР 1. «And, I can tell, some of the candidates, they went in. They didn't know the air-conditioner didn't work. They sweated like dogs. They didn't know the room was too big, because they didn't have anybody there. How are they going to beat ISIS? I don't think it's gonna happen» [23] / «И вот что я вам скажу, некоторые из пришедших кандидатов не знали, что кондиционер не работает. Они все взмокли. Они не знали, что зал слишком большой, потому что здесь нет их сторонников. Как они собираются справиться с ИГИЛ? Я не думаю, что у них это получится». Замена лексемы «pig» на «dog» в фразеологической единице «to sweat like a pig» [17] происходит не только из-за схожести звучания двух слов, но и желания придать своим словам ноту сарказма. Целью автора является отделение себя и присутствующих в зале людей от своих оппонентов.

ПРИМЕР 2. «In many ways, the deck is still stacked for those at the top. And I'm well aware that in Las Vegas, there's nothing worse than a stacked deck. I want to reshuffle the deck» [13] / «Во многом, в выигрышном положении находятся люди сверху. А я прекрасно знаю, что в Лас Вегасе нет ничего хуже, чем подтасованные карты. Я хочу их перетасовать». Сатирическая направленность высказывания создается благодаря упоминанию американского «города грехов». Госпожа Клинтон сравнивает политику, проводимую своими оппонентами, с азартной игрой, в которой, если использовать жаргонный язык, простых обывателей «дурят». Для этого она использует трансформированный фразеологизм «to stack the deck» [16]. В вышеприведенном примере мы можем наблюдать своего рода авторскую антитезу – «a stacked deck» и «to reshuffle the deck», которые переводятся «подтасовать карты» и «перетасовать карты» соответственно. Она создает противопоставление между подразумеваемыми оппонентами и положительными намерениями оратора.

ПРИМЕР 3. «Now, there may be some new voices in the presidential Republican choir, but they're all singing the same old song. A song called "Yesterday." You know the one – all our troubles look as though they're here to stay... and we need a place to hide away... They believe in yesterday» [19] / «Возможно сейчас в хоре республиканцев есть новые голоса, но они по-прежнему поют одну и ту же старую песню. Песню под названием "Вчера". Ту, в которой говорится: кажется, что все проблемы так никуда и не исчезнут... и нам нужно где-то спрятаться... Они верят во "вчера"». Узуальный фразеологизм «to sing the same tune» [14] трансформируется автором, чтобы связать его со знаменитой песней Битлз «Yesterday». В результате этого, а также за счет включения в состав расширенного контекста трансформированного фразеологизма таких словосочетаний, как «some new voices» и «presidential Republican choir» в высказывании прослеживается явная издевка и заставляет улыбаться, а перефразированная лирика песни и вовсе провоцирует на громкий смех. Тем самым адресант высмеивает своих политических противников, но вместе с тем отделяет себя и слушающих от объекта насмешки.

4) Функция прямого высмеивания оппонента

ПРИМЕР 1. «Five trillion dollars in new tax cuts – that is like trying to put a fire out – a prairie fire with some gasoline» [9] / «Урезать налоги на 5 триллионов долларов – это все равно, что тушить пожар, грозящий принять огромные масштабы, при помощи бензина». Выражение «prairie fire», образовавшееся в результате сегментации узуального фразеологизма «to spread like a prairie fire» [11], усиливает образную составляющую опасности снижения налогов для миллионеров, высмеивает действия политического противника и вызывает недоверие к его личности, сравнивая снижение налогов с пожаром, который оппонент говорящего собирается тушить при помощи бензина.

ПРИМЕР 2. Окказиональные слова «Romnesia» [10] и «Romney Hood» [12] представляют авторское решение высмеивания оппонента. Оба окказионализма имеют ярко выраженный сатирический характер. Интересно, что в первом примере продуцент речи, используя словосложение (англ. compounding), превращает слово «amnesia» в «Romnesia». Благодаря совпадению по звучанию серединной части обоих слов, окказиональное слово звучит очень гармонично и крайне созвучно оригиналу. Эффект эвфонии еще больше способствует реализации намерений говорящего по представлению кандидата в президенты Митта Ромни как человека, страдающего периодической потерей памяти. В отличие от первого примера, второй пример строится на слове, имеющем исключительно положительную коннотацию. Президенту Обаме, с помощью замены одного из компонентов антропонима и расширенному контексту, удастся превратить его в слово, с абсолютно противоположным значением.

ПРИМЕР 3. «Ninety miles to our south, there is talk of a state visit by our outgoing president. But we don't need a glorified tourist to go to Havana in support of a failed Cuba» [24] / «Девяносто миль к югу, все обсуждают визит нашего общительного президента. Но мы не нуждаемся в прославленном туристе, который бы отправился в Гавану, чтобы поддержать разрушенную Кубу». Благодаря нескольким значениям, которые способна передавать лексема «outgoing», перед нами и слушателем открывается достаточно большой простор для интерпретаций, поскольку оба значения данного слова могут иметь смысл в этом контексте. Однако дополнительная информация, такая как, например, «a glorified tourist», к описанию президента США, сужает круг интерпретаций данного атрибутива, и вместо нейтрального для данной ситуации «общительный» мы получаем «любящий выезжать куда-либо», которое, при описании президента, является откровенно нелепым и смешным.

Принимая во внимание тот факт, что выступление кандидата в президенты в среднем составляет 4 печатные страницы, и исходя из объема проанализированного материала, можно говорить о том, что практически в каждой из речей можно обнаружить хотя бы один высмеивающий речевой прием. Это говорит не только о существовании в американском предвыборном дискурсе паттернов языка, создающих комический эффект, но и об определенной частотности его употребления в американском предвыборном дискурсе, принимая во внимание, что комизм в целом не характерен для данного типа дискурса.

Комический эффект создается политиками при помощи каламбура, в котором задействованы языковые единицы от слова до предложения. Наиболее часто использовались фразеологические трансформации. Для провоцирования смеха были задействованы полисемический каламбур, окказиональные словообразования, а также такой стилистический прием, как зевгма. Основной целью политика вызвать смех аудитории оказалась негативная оценка действий оппонента (группы, связанной с оппонентом), желание выставить его ограниченным в своих решениях и действиях человеком. Необходимо отметить, что смех является оптимальным средством при работе с массовой аудиторией, так как при этом срабатывает эффект толпы: один засмеявшийся человек будет поддержан другим и произойдет цепная реакция, конечным результатом которой будет то, что засмеявшийся вместе со всеми человек на подсознательном уровне запомнит информацию, с которой он «согласился».

Список литературы

1. Антонова А. В. Речевая манипуляция в предвыборном агитационном дискурсе Великобритании. М.: ООО «ИПЦ “Маска”», 2011. 368 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 5 изд-е, испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
3. Голубева Т. М. Языковая манипуляция в предвыборном дискурсе: на материале американского варианта английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2009. 22 с.
4. Сковородников А. П., Копнина Г. А. Выразительные средства языка газетной публикации // Журналистика и культура русской речи. 2004. № 1. С. 11-21.
5. Сорокина А. А. Трансформация фразеологизмов как фактор скрытого речевого воздействия (на материале американского предвыборного дискурса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 187-191.
6. Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2006. 136 с.
7. Air (one's) Dirty Laundry in Public. Idioms. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/air+dirty+laundry> (дата обращения: 21.02.2016).
8. Full Text Campaign Buzz April 4, 2012: Mitt Romney's Speech to the Newspaper Association of America Accuses President Barack Obama of Hiding his Agenda & of Waging Hide & Seek Campaign [Электронный ресурс]. URL: <https://historymusings.wordpress.com/2012/04/04/full-text-campaign-buzz-april-4-2012-mitt-romneys-speech-to-the-newspaper-association-of-america-accuses-president-barack-obama-of-hiding-his-agenda-of-waging-hide-peek-campaign/> (дата обращения: 09.08.2015).
9. Full Text Campaign Buzz May 24, 2012: President Barack Obama Accuses Mitt Romney of 'Cow-Pie Distortion' on Debt, Deficits in Campaign Speech at the Iowa State Fairgrounds [Электронный ресурс]. URL: <https://historymusings.wordpress.com/2012/05/24/full-text-campaign-buzz-may-24-2012-president-barack-obama-accuses-mitt-romney-of-cow-pie-distortion-on-debt-deficits-in-campaign-speech-at-the-iowa-state-fairgrounds> (дата обращения: 21.09.2015).
10. Full Text Campaign Buzz October 23, 2012: President Barack Obama's Speech at a Campaign Event in Delray Beach, Florida – Presses Post-Debate Attack on 'Romnesia' [Электронный ресурс]. URL: <https://historymusings.wordpress.com/2012/10/23/full-text-campaign-buzz-october-23-2012-president-barack-obamas-speech-at-a-campaign-event-in-delray-beach-florida-presses-post-debate-attack-on-romnesia/> (дата обращения: 02.03.2015).
11. Prairie Fire [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english-russian/big-vocab/prairie-fire-5828619.html> (дата обращения: 21.02.2016).

12. **Remarks at an Obama Victory Fund 2012 Fundraiser in Stamford, Connecticut** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=101697> (дата обращения: 25.02.2016).
13. **Remarks at a Roundtable with Young Nevada Residents in Las Vegas, Nevada** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=110272> (дата обращения: 08.06.2015).
14. **Sing the Same Tune** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/sing+the+same+tune> (дата обращения: 21.02.2016).
15. **Something Never Fails** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/never+fails> (дата обращения: 21.02.2016).
16. **Stack the Deck** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/stack+the+deck> (дата обращения: 21.02.2016).
17. **Sweat Like a Pig** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/sweat+like+a+pig> (дата обращения: 21.02.2016).
18. **Thomas J.** Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics. London: Longman, 1995. 241 p.
19. **Transcript: Read the Full Text of Hillary Clinton's Campaign Launch Speech** [Электронный ресурс]. URL: <http://time.com/3920332/transcript-full-text-hillary-clinton-campaign-launch/> (дата обращения: 21.09.2015).
20. **Wilson J.** Talking with the President: the Pragmatics of Presidential Language. Oxford University Press, 2015. 274 p.
21. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Bobby Jindal** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/bobby-jindal-speech.htm> (дата обращения: 04.10.2015).
22. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Chris Christie** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/chris-christie-speech.htm> (дата обращения: 20.12.2015).
23. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Donald Trump** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/donald-trump-speech.htm> (дата обращения: 06.10.2015).
24. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Jeb Bush** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/jeb-bush-speech.htm> (дата обращения: 08.07.2015).

MEANS TO CREATE COMIC EFFECT IN THE AMERICAN PRE-ELECTION DISCOURSE

Sorokina Anastasiya Aleksandrovna
Ogarev Mordovia State University
zonaan@mail.ru

The article considers the role of transformed phraseological units and other types of pun to create the comic effect in the pre-election discourse with a view to manipulate the addressee. In this connection the author analyzes the techniques with a view to identify the basic functions of this manipulation technique. The researcher argues that laughter is one of the means to implement hidden influence which is typical for the discourse type under study.

Key words and phrases: pre-election discourse; verbal manipulation; transformed phraseological unit; pun; functions of laughter.

УДК 81-26:347.78.034

Статья посвящена изучению роли графических элементов в системе стилистических приемов, которые привлекают внимание современных лингвистов. Графические средства рассматриваются как яркая идиостилевая примета отдельного писателя. Анализируя графические средства, использованные в произведениях Фр. Бегбедера, автор приходит к выводу, что они являются неотъемлемой частью идиостиля Фр. Бегбедера, средством создания выразительности, выполняющим не только технические функции, но и экспрессивно-стилистические.

Ключевые слова и фразы: французская художественная проза; комплекс средств визуально-графического оформления; параграфемы; особенности идиостиля; визуально-графическое оформление; экспрессивно-стилистические функции.

Султанова Анжела Нухтаровна, к. филос. н.
Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)
A-339@yandex.ru

ГРАФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В СИСТЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ

В современной лингвистике существует интерес к изучению графических средств как яркой идиостилевой приметы отдельного писателя, находящей свое отражение в использовании автором графических средств для фиксации, развёртывания и движения смысла. В этой связи обращают на себя внимание исследования Н. И. Герасимовой [5]. Объектом настоящего исследования являются графические средства современной французской художественной прозы. Материалом исследования послужили произведения одного из самых популярных французских писателей XXI века Фредерика Бегбедера. Цель исследования – определить роль графических средств в системе авторских средств Фр. Бегбедера. Данным автором используется широкий комплекс средств